

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## iGkA daya-nArAyaNagauLa

In the kRti ‘iGka daya rAkuNTE’ – rAga nArAyaNagauLa, zrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

- P iGkA daya rAkuNTE entani sairinturA
- C1 AziJcina nann(E)la aDug(a)Duguku rAv(E)la  
vAsiga sItA IOla vara dEzika paripAla (iGkA)
- C2 entani tALukondurA ikanainanu rAk(u)ndurA  
intaTikini bAgandurA evarini vEDukondurA (iGkA)
- C3 nirjara varul(i)ka lErA nI sari-vAr(a)yyedarA  
durjana jalada samIra dora nIvani(y)uNDedarA (iGkA)
- C4 nayana nindita sarOja naga dhara zrI raghu rAja  
bhaya hara bhakta samAja pAlita tyAgarAja (iGkA)

Gist

O Lord who nicely remains enamoured by sItA! O Protector of nArada - the blessed preceptor! O Wind which blows away the cloud of evil persons! O Lord whose eyes ridicule the Lotus! O Lord who bore the mandara mountain! O Lord zrI raghu rAja! O Lord who removes fear! O Lord found in the assembly of devotees! O Protector of this tyAgarAja!

If even now Your grace does not descend, how much shall I tolerate?

Why wouldn't You come at every step to govern me who has desired You?

How much shall I endure? Is it possible that One would (be so stubborn that He would) not come even now? Would anyone approve of Your actions this much? Whom shall I beseech?

Are there no blessed celestials now? (Yes, there are many, but) can they become equal to You? I remain with firm conviction that You are the Lord.

Word-by-word Meaning

P If even now (iGkA) Your grace (daya) does not descend (rAkuNTE) (literally not come), how much (entani) shall I tolerate (sairinturA)?

C1 Why (Ela) wouldn't You come (rAvu) (rAvEla) at every step (aDugaDuguku) to govern (Ela) me (nannu) (nannEla) who has desired (AziJcina) You?

O Lord who nicely remains (vAsiga) enamoured (IOla) by sItA! O Protector (paripAla) of nArada - the blessed (vara) preceptor (dEzika)!

If even now Your grace does not descend, how much shall I tolerate?

C2 How much (entani) shall I endure (tALukondurA)? Is it possible that One would (be so stubborn that He would) not come (rAkundurA) even now (ikanainanu)?

Would anyone approve (bAgandurA) (literally say 'nice') of Your actions this much (intaTikini)? Whom (evarini) shall I beseech (vEDukondurA)?

If even now Your grace does not descend, how much shall I tolerate?

C3 Are there no (lErA) blessed (varulu) celestials (nirjara) now (ika) (literally presently) (varulika)? (Yes, there are many, but) can they become (ayyedarA) equal (sari-vAru) (sari-vArayyedarA) to You (nI)?

O Wind (samIra) which blows away the cloud (jalada) of evil persons (durjana)! I remain (uNDedarA) with firm conviction that You (nIvani) (nIvaniyuNDedarA) are the Lord (dora);

If even now Your grace does not descend, how much shall I tolerate?

C4 O Lord whose eyes (nayana) ridicule (nindita) the Lotus (sarOja)! O Lord who bore (dhara) the mandara mountain (naga)! O Lord zrI raghu rAja!

O Lord who removes (hara) fear (bhaya)! O Lord found in the assembly (samAja) of devotees (bhakta)! O Protector (pAlita) of this tyAgarAja!

If even now Your grace does not descend, how much shall I tolerate?

Notes –

C1 – vara dEzika – Though not mentioned specifically, in my humble opinion, this refers to the sage nArada who is considered as the universal teacher and whom zrI tyAgarAja himself worships as his own preceptor.

C2 – intaTikini bAgandurA – Though this is how it is given in all the books, these words do not seem to be correct or their form is not correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – evarini – this is how it is given in the book of CR. However, in the books of TKG and TSV/AKG, this is given as 'evarani'. The word 'evarini' seems to be appropriate in the context. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – sari-vArayyedarA – This is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'sari-tanakayyErA'. In the present context, the word 'sari-vArayyedarA' seems appropriate. Accordingly, it has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – nirjara varulika lErA – Literally this translates to 'are there no blessed celestials now?' But taking into account subsequent statements, in my humble opinion, this is not a question, but an affirmation. In totality, the caraNa would be translated as 'There are indeed many blessed celestials, but can they become equal to You? Therefore, I remain with firm conviction that You are the Lord'. Any suggestions ???

C3 – nIvaniyuNDedarA – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'nIvaniyunArA'. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

- ప. ఇంకా దయ రా(కు)ణ్టె ఎన్తని సైరిన్తురా  
చ1. ఆశిశ్చిన న(న్త్రె)ల అడు(గ)డుగుకు రా(వె)ల  
వాసిగ సీతా లోల వర దేశిక పరిపాల (ఇంకా)  
చ2. ఎన్తని తాळుకోన్దురా ఇకనైనను రా(కు)న్దురా  
ఇన్తటికిని బా(గ)న్దురా ఎవరిని వెడుకోన్దురా (ఇంకా)  
చ3. నిర్జర వరు(లి)క లేరా నీ సరి వా(ర)య్యెదరా  
దుర్జన జలద సమీర దొర నీ(వ)ని(యు)ణ్డెదరా (ఇంకా)  
చ4. నయన నిన్దిత సరోజ నగ ధర శ్రీ రఘు రాజ  
భయ हर भक्त समाज पालित त्यागराज (ఇంకా)

## English with Special Characters

- pa. iṃkā daya rā(ku)ṅṭē entani sairinturā  
ca1. āśiñcina na(nnē)la aḍu(ga)ḍuguku rā(vē)la  
vāsiga sītā lōla vara dēśika paripāla (iṃkā)  
ca2. entani tāḷukondurā ikanainanu rā(ku)ndurā  
intaṭikini bā(ga)ndurā evarini vēḍukondurā (iṃkā)  
ca3. nirjara varu(li)ka lērā nī sari-vā(ra)yyedarā  
durjana jalada samīra dora nī(va)ni(yu)ṅḍedarā (iṃkā)  
ca4. nayana nindita sarōja naga dhara śrī raghu rāja  
bhaya hara bhakta samāja pālita tyāgarāja (iṃkā)

## Telugu

- ప. ఇంకా దయ రా(కు)ణ్టే ఎన్తని సైరిన్తురా  
చ1. ఆశిశ్చిన న(న్త్రె)ల అడు(గ)డుగుకు రా(వే)ల  
వాసిగ సీతా లోల వర దేశిక పరిపాల (ఇంకా)  
చ2. ఎన్తని తాళుకొన్దురా ఇకనైనను రా(కు)న్దురా  
ఇన్తటికిని బా(గ)న్దురా ఎవరిని వేడుకొన్దురా (ఇంకా)  
చ3. నిర్జర వరు(లి)క లేరా నీ సరి వా(ర)య్యెదరా  
దుర్జన జలద సమీర దొర నీ(వ)ని(యు)ణ్డెదరా (ఇంకా)

చ4. సయన నిన్దిత సరోజ నగ ధర శ్రీ రఘు రాజ  
భయ హర భక్త సమాజ పాలిత త్యాగరాజ (ఇంకా)

## Tamil

- ప. ఇంకా త<sup>3</sup>య రాగుండే ఎంతని యెఱిన్తురా  
స1. ఆ **ని**ఁగిని నన్(నే)ల అ<sup>3</sup>కు<sup>3</sup>కు<sup>3</sup>కు<sup>3</sup> రా(వే)ల  
వాసిక<sup>3</sup> లీతా లోల వర తే<sup>3</sup>నిక పరిపాల (ఇంకా)  
స2. ఎంతని తాఁగొకొన్తు<sup>3</sup>రా ఇకణెనెను రాగున్తు<sup>3</sup>రా  
ఇంతడికిని పాక<sup>3</sup>న్తు<sup>3</sup>రా యెఱిని వే<sup>3</sup>కొన్తు<sup>3</sup>రా (ఇంకా)  
స3. నిర్జర వరు(లి)క లోరా నీ యెఱి వా(ర)య్యె<sup>3</sup>రా  
తు<sup>3</sup>న్జన జల<sup>3</sup> యెఱి తో<sup>3</sup>ర నీ(వ)ని(య)న్దె<sup>3</sup>రా (ఇంకా)  
స4. నయన నిన్దిత యెఱి నక<sup>3</sup> త<sup>4</sup>ర యెఱి రకు<sup>4</sup> రాజ  
ప<sup>4</sup>య హర ప<sup>4</sup>క్త యెఱి పాలిత త్యాక<sup>3</sup>రాజ (ఇంకా)

ఇన్దెఱి తయె వారాతానాల్ యెవలెవు తాఁగొవెన్దయ్యా?

1. (యెన్దె) వీరంపియ యెన్దెయెఱి యెవ్వోరడిక్కుయెన్దె వారాయో?  
వాసియక శీతయె వీరంపివోనె! శిరన్ద ఆశానెన్దె పేఁణువోనె!  
ఇన్దెఱి తయె వారాతానాల్ యెవలెవు తాఁగొవెన్దయ్యా?
2. యెవలెవు తాఁగొవెన్దయ్యా? ఇన్దెఱి వారామలిరున్దెపరో?  
యెవలెవుక్కుం శియెన్దెపరో? యెవలె వేన్దెవెన్దయ్యా?  
ఇన్దెఱి తయె వారాతానాల్ యెవలెవు తాఁగొవెన్దయ్యా?
3. యెఱి వానోఱి యెవలెయెఱియెఱి? ఆయెన్, అయెఱి యెన్దెకీదావరో?(యెన్దె)  
కీయెఱెనెం ముకిలె వీరన్దెం పుయలె! తలెవెన్ నీయెయెన్దెయెన్దెయెన్దెయెన్దె;  
ఇన్దెఱి తయె వారాతానాల్ యెవలెవు తాఁగొవెన్దయ్యా?
4. తామయెన్దె పుఱిక్కుం నయెన్దెయెన్దె! మలెయెన్దె శున్దె ఇరకురాశెన్దె!  
అశశతెన్దె పోక్కువోనె! తొన్దెన్దె కుముత్తుయెన్దెయెన్దె!  
తియెకరాశెన్దె పేఁణువోనె!  
ఇన్దెఱి తయె వారాతానాల్ యెవలెవు తాఁగొవెన్దయ్యా?

శిరన్ద ఆశాన్ - నారతర్

## Kannada

- ప. ఇంకా దయె రా(కు)ణ్ణీ ఎన్దెని స్వీరిన్దురా  
కెం. ఆశిన్దెనె నె(న్దె)ల ఆడు(గ)డుగుకు రా(వే)ల  
వాసిగె శీతా లోల వర దేశిక పేరిపాల (ఇంకా)  
కెం. ఎన్దెని తాళుకొన్దురా ఇకనెనెను రా(కు)న్దురా  
ఇన్దెఱికిని బా(గ)న్దురా ఎవెని వేడుకొన్దురా (ఇంకా)



ইস্টিফিকিনি বা(গ)ন্দুরা এবরিনি বেডুকোন্দুরা (ইংকা)

চ৩. নির্জর বরু(লি)ক লেরা নী সরি বা(র)য়েদরা

দুর্জন জলদ সমীর দোর নী(ব)নি(য়ু)গুদরা (ইংকা)

চ৪. নয়ন নিন্দিত সরোজ নগ ধর শ্রী রঘু রাজ

ভয় হর ভক্ত সমাজ পালিত অাগরাজ (ইংকা)

### Gujarati

৫. ঈঁকা ধয় রা(ক্ৰ)এটে অঁন্তনি সঁরিন্তুরা

৫৭. আশিঁচিন ন(ঞ্জ)ল অদু(গ)দুগুদু রা(বে)ল  
বাসিগ সীতা লোল বর ঈঁশিক পরিপাল (ঈঁকা)

৫২. অঁন্তনি তাণ্ডুকাঁন্দুরা ঈঁকনৈননু রা(ক্ৰ)ন্দুরা  
ঈঁন্তটিঁকিনি আ(গ)ন্দুরা অঁবরিনি বেদুকাঁন্দুরা (ঈঁকা)

৫৩. নির্জর বরু(লি)ক লেরা নী সরি বা(র)য়ঁদরা  
দুর্জন জলদ সমীর দোর নী(ব)নি(য়ু)গুঁদরা (ঈঁকা)

৫৪. নয়ন নিন্দিত সরোজ নগ ধর শ্রী রঘু রাজ  
ভয় হর ভক্ত সমাজ পালিত ত্যাগরাজ (ঈঁকা)

### Oriya

৫. ঈঁকা ধয় রা(ক্ৰ)এটে অঁন্তনি সঁরিন্তুরা

৫৭. আশিঁচিন ন(ঞ্জ)ল অদু(গ)দুগুদু রা(বে)ল

ধাসিগ সীতা লোল বর ঈঁশিক পরিপাল (ঈঁকা)

৫২. অঁন্তনি তাণ্ডুকাঁন্দুরা ঈঁকনৈননু রা(ক্ৰ)ন্দুরা

ঈঁন্তটিঁকিনি আ(গ)ন্দুরা অঁবরিনি বেদুকাঁন্দুরা (ঈঁকা)

৫৩. নির্জর বরু(লি)ক লেরা নী সরি বা(র)য়েদরা

দুর্জন জলদ সমীর দোর নী(ব)নি(য়ু)গুঁদরা (ঈঁকা)

৫৪. নয়ন নিন্দিত সরোজ নগ ধর শ্রী রঘু রাজ

ভয় হর ভক্ত সমাজ পালিত ত্যাগরাজ (ঈঁকা)

### Punjabi

৫. ঈঁকা ধয় রা(ক্ৰ)এটে অঁন্তনি সঁরিন্তুরা

- ਚ੧. ਆਸ਼ਿਵਿਚਨ ਨ(ਨਨੇ)ਲ ਅਡੁ(ਗ)ਡੁਗੁਕੁ ਰਾ(ਵੇ)ਲ  
ਵਾਸਿਗ ਸੀਤਾ ਲੋਲ ਵਰ ਦੇਸ਼ਿਕ ਪਰਿਪਾਲ (ਇੰਕਾ)
- ਚ੨. ਏਨਤਨਿ ਤਾਲੁਕੋਨਦੁਰਾ ਇਕਨੈਨਨੁ ਰਾ(ਕੁ)ਨਦੁਰਾ  
ਇਨਤਟਿਕਿਨਿ ਬਾ(ਗ)ਨਦੁਰਾ ਏਵਰਿਨਿ ਵੇਡੁਕੋਨਦੁਰਾ (ਇੰਕਾ)
- ਚ੩. ਨਿਰਜਰ ਵਰੁ(ਲਿ)ਕ ਲੇਰਾ ਨੀ ਸਰਿ ਵਾ(ਰ)ਯਜੇਦਰਾ  
ਦੁਰਜਨ ਜਲਦ ਸਮੀਰ ਦੋਰ ਨੀ(ਵ)ਨਿ(ਯੁ)ਲਡੇਦਰਾ (ਇੰਕਾ)
- ਚ੪. ਨਯਨ ਨਿਨਿਦਤ ਸਰੋਜ ਨਗ ਧਰ ਸ਼੍ਰੀ ਰਘੁ ਰਾਜ  
ਭਯ ਹਰ ਭਕਤ ਸਮਾਜ ਪਾਲਿਤ ਤਜਾਗਰਾਜ (ਇੰਕਾ)